Das Römerhaus in Augst = La Maison romaine à Augst

Autor(en): **Martin, Max**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **55 (1982)**

Heft 2: **Das Museum = Le Musée = Il Museo = The Museum**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774075

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

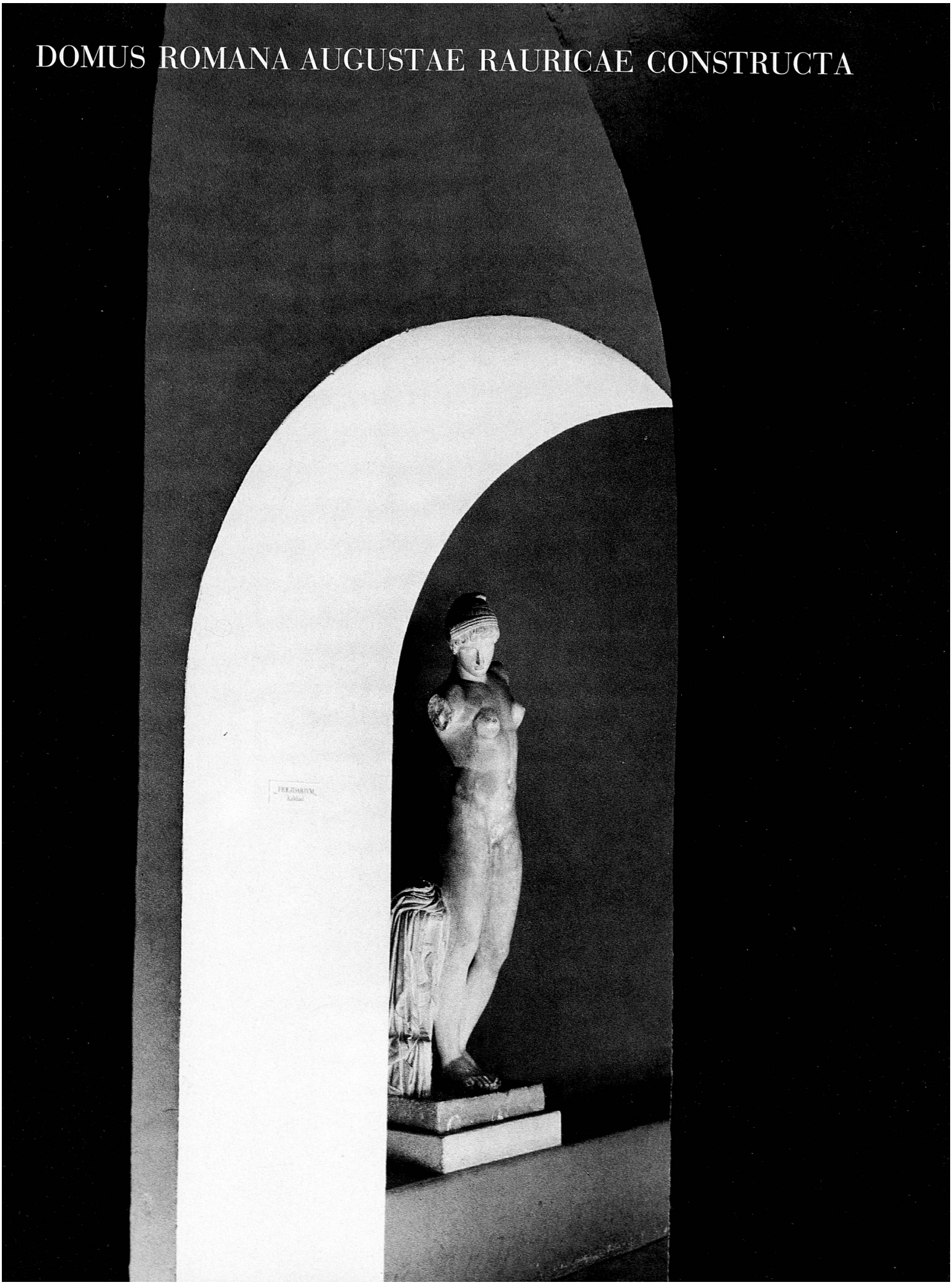
Haftungsausschluss

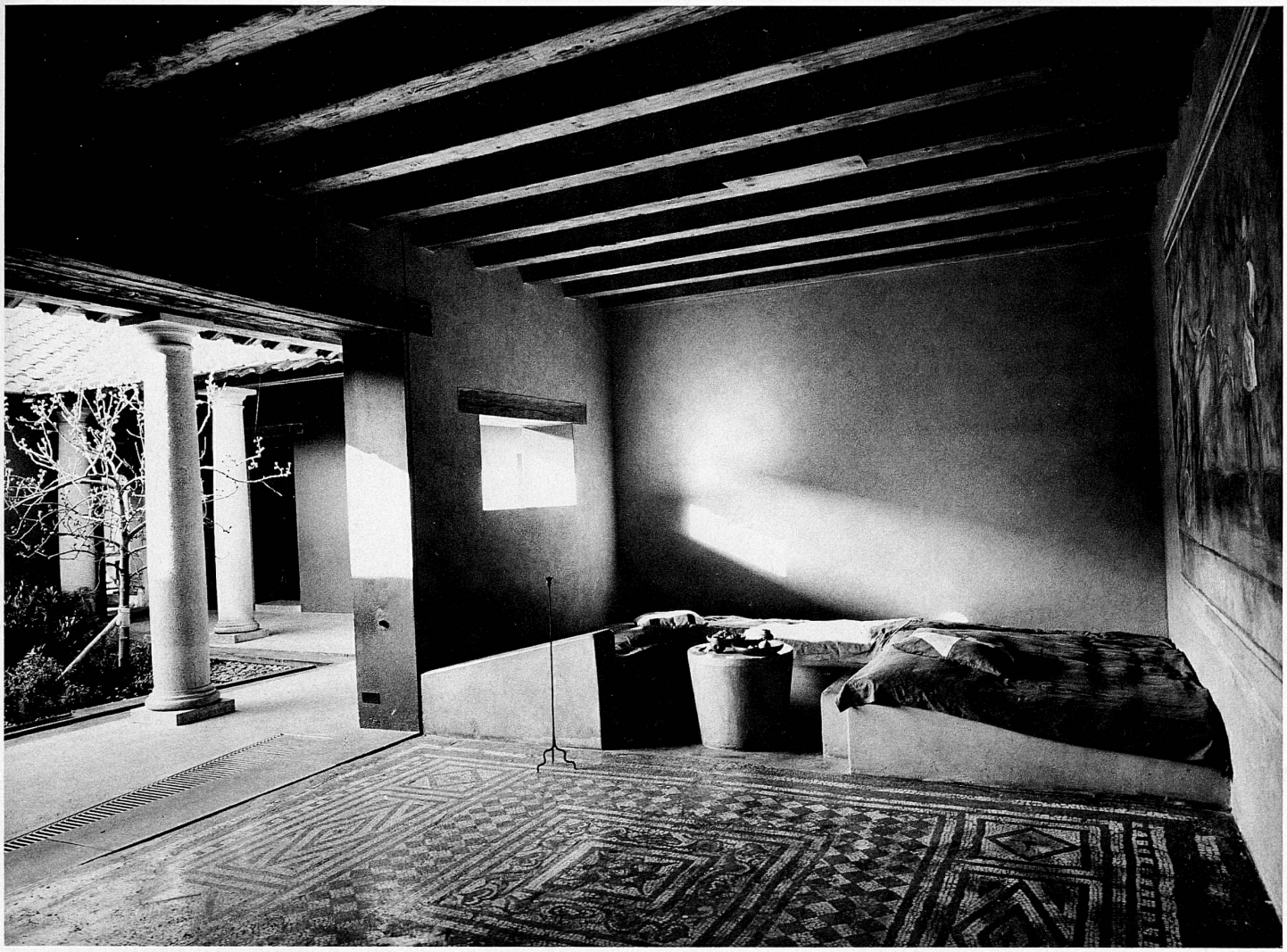
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

DOMUS ROMANA AUGUSTAE RAURICAE CONSTRUCTA





50 51

50 Blick in den Eingangsraum des Badetraktes im Römerhaus in Augst. Den Eintretenden begrüsst die Liebesgöttin Venus, die Kopie einer antiken Marmorstatue.
51 Zur Römerzeit legten sich die vornehmen Leute zum Essen auf bequeme Speisesofas und assen liegend. Unser Bild zeigt das Speisezimmer, das zum Innenhof mit seinem Gärtchen geöffnet ist

50 Vue sur le vestibule des salles d'eau dans la Maison romaine d'Augst. La déesse de l'amour, Vénus (copie d'une statue de marbre antique), accueille ceux qui entrent.
51 A l'époque romaine, l'élite avait coutume, pour manger, de s'accouder commodément sur de confortables sofas. Notre illustration montre la salle à manger ouverte sur une cour intérieure avec son jardinet

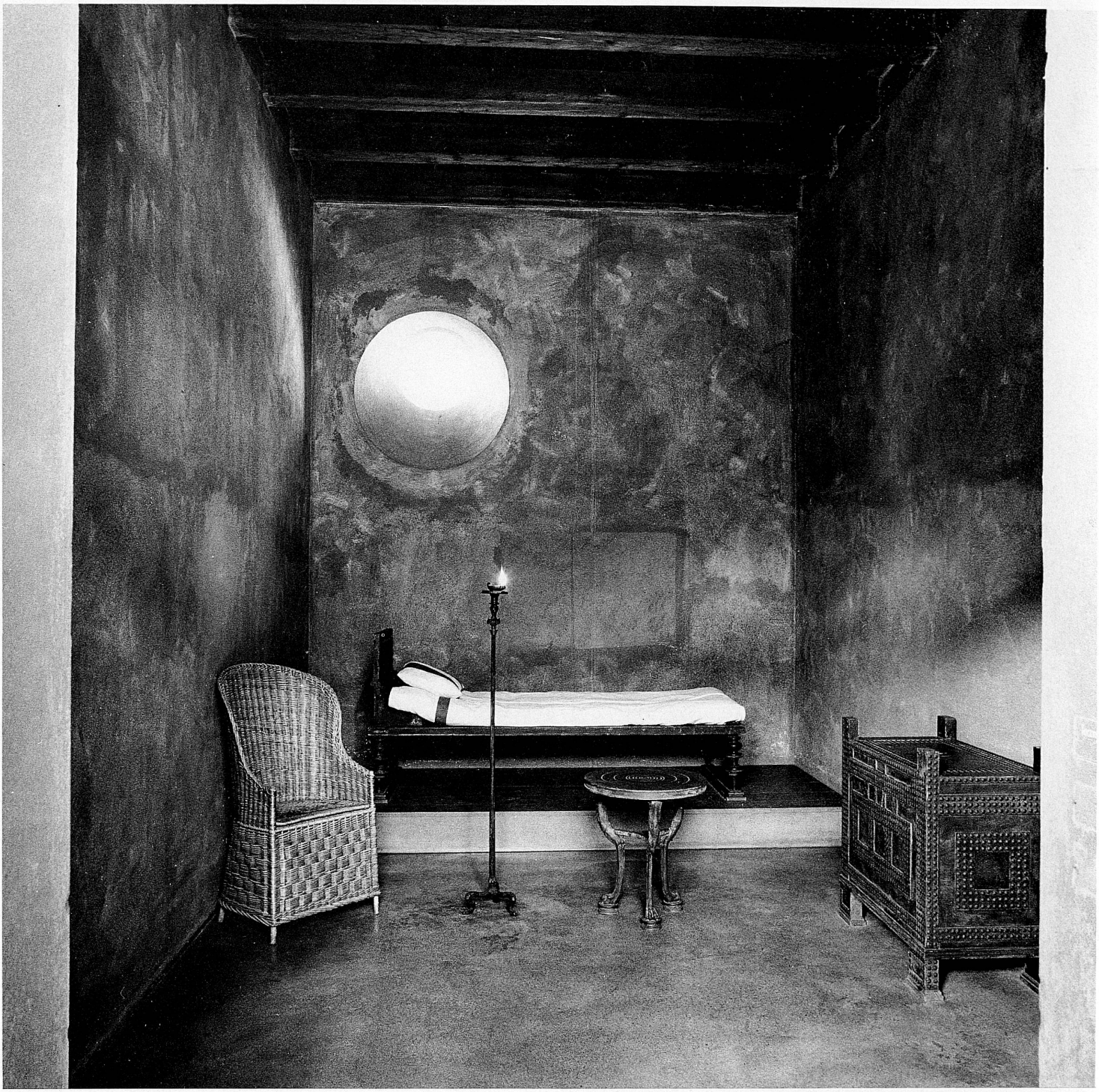
50 Sguardo nell'atrio che introduce ai bagni del «Römerhaus» (Casa dei Romani) ad Augst. Venere, dea dell'amore, accoglie il visitatore
51 Ai tempi dei Romani, gli aristocratici mangiavano sdraiati su comodi sofà. La nostra foto mostra la sala da pranzo che si apre sul cortile interno con il suo giardinetto

50 Entrance hall of the wing housing the baths in the Römerhaus, an old Roman villa at Augst. Venus, a copy of an ancient marble statue, greets the visitor as he enters.
51 Romans of the nobler classes used to take meals reclining on comfortable sofas. The picture shows the dining room, which opens on the atrium with its small garden

Das Römerhaus in Augst

Bereits in den dreissiger Jahren sprachen die Ausgräber der römischen Koloniestadt Augusta Raurica davon, dass im Gelände der antiken Stadt ein Museum eingerichtet werden sollte, in dem die schönen Funde – unmittelbar neben den Ruinen des Theaters, des Forums und der Tempel – gezeigt werden könnten.
Als vom Jahre 1948 an wegen der modernen Überbauung des alten Stadtareals in Augusta Raurica, der vor 2000 Jahren wichtigsten Handelsstadt am Hochrhein, die Wohnquartiere und Handwerkerviertel ausgegraben werden mussten, tauchte sehr bald die Idee auf, ein solches römisches Wohn- und Geschäftshaus in Originalgrösse wieder auferstehen zu lassen. Dank der Munifizenz eines begeisterten Liebhabers der Antike, des Herrn Dr. René Clavel (1886–1969), wurde aus dieser Idee Wirklichkeit. Am 9. April 1955 öffnete das Römerhaus seine Pforten; bereits im Frühling 1978 feierte es, zusammen mit dem ihm 1957 angegliederten Römermuseum, den millionsten Besucher.
Die Domus Romana Augustae Rauricae constructa, das Römerhaus in Augst, steht zwar über den Resten römischer Häuser, doch spiegelt sein Grundriss nicht diese Bauten wider, sondern entspricht dem im römischen Augst im Prinzip üblichen Schema des Wohn- und Geschäftshauses. Grösse und Anordnung der Räume und alle anderen Baudetails wurden den in Augusta Raurica freigelegten Überresten nachgebildet. Originale Fundstücke wie z. B. ein prächtiges Mosaik, ein grosses Badebassin, ein Herd, eine Feuerstelle mit Räucherkammer, Klappgestell, Kandelaber, Geschirr usw. werden ergänzt durch von anderen Römerorten bekannte und danach kopierte Einrichtungen, insbesondere Möbel und anderes mehr. Bei einem Rundgang durch die Räume darf man ruhig sagen: So könnte es in Augusta Raurica vor bald 2000 Jahren gewesen sein, jedenfalls in den Häusern der wohlhabenden Bürger!
Erbaut wurde das Römerhaus von Architekt Dr. h. c. Alban Gerster, nach den Entwürfen und Plänen Prof. Dr. Rudolf Laur-Belarts (1898–1972) und des Stifters Dr. René Clavel.

Max Martin



52

La Maison romaine à Augst

Déjà dans les années 30, les responsables des fouilles archéologiques de la colonie romaine Augusta Raurica parlaient de construire sur le site de la ville antique un musée où l'on puisse exposer les beaux objets trouvés dans la proximité immédiate du théâtre, du forum et des temples.

Quand, à partir de 1948, la construction d'immeubles modernes obligea à excaver les quartiers d'habitation et le secteur artisanal de l'antique Augusta Raurica, qui était il y a deux mille ans la ville commerciale la plus importante sur le haut Rhin, un projet ne tarda pas à se faire jour: celui de la reconstitution grandeur nature d'une maison romaine, qui fût à la fois une demeure et un comptoir. Grâce à la générosité d'un amateur enthousiaste de l'Antiquité, le docteur René Clavel (1886–1969), ce projet put devenir réalité. La Maison romaine fut inaugurée le 9 avril 1955, et déjà au printemps 1978 elle enregistrait, conjointement avec le musée romain qu'on lui avait adjoint en 1957, le millionième visiteur.

La maison romaine d'Augst se dresse en fait au-dessus des vestiges d'anciennes demeures romaines, mais son plan architectural ne les reflète pas: il correspond au schéma, courant dans la ville romaine d'Augst, d'une maison abritant l'habitation et le négoce. Les dimensions et l'ordonnance des pièces, ainsi que les autres particularités de la construction, ont été imitées des restes mis au jour à Augusta Raurica. Les objets découverts sur place – entre autres une splendide mosaïque, une piscine, un foyer, un âtre avec fumoir, étagère pliable, candélabre et vaisselle, etc. – sont complétés par des copies d'installations, notamment de meubles trouvés dans d'autres sites romains. Après avoir fait le tour des salles, on est tenté de dire que l'on a vraiment pénétré dans l'Augusta Raurica d'il y a deux mille ans, ou du moins dans la demeure d'un citoyen romain fortuné de l'époque.

La Maison romaine a été construite par l'architecte Alban Gerster, docteur honoris causa, selon les plans du Prof. Rudolf Laur-Belart (1898–1972) et du fondateur René Clavel.

53

52 Im Schlafzimmer des Römerhauses stehen, im Scheine einer römischen Lampe, Möbel, wie sie zur Römerzeit in Gebrauch waren. Sie sind exakte Kopien nach Funden aus vornehmen Häusern Pompejis, wo im Gegensatz zu Augusta Raurica Möbel unter der Asche des Vesuvs ganz oder im Abdruck erhalten blieben.
53 Palme, Feigenbaum und Zypressen geben dem Garten im Innenhof des Römerhauses die südliche Note. Zwischen ihnen wachsen Küchenkräuter und Zierpflanzen, die bereits zur Römerzeit bekannt und geschätzt waren: Kirschlorbeer, Veilchen, Stechpalme, Raute, Salbei, Rosmarin, Thymian ...

52 La chambre à coucher de la Maison romaine, éclairée par une lampe romaine, est garnie des meubles en usage à l'époque. Ce sont des copies exactes de meubles trouvés dans les maisons patriciennes de Pompéi où sous la cendre du Vésuve – contrairement à ceux d'Augusta Raurica – ils étaient restés intacts ou avaient laissé leur empreinte.
53 Un palmier, un figuier et des cyprès confèrent un aspect méridional au jardinet dans la cour intérieure de la Maison romaine. Entre les arbrisseaux poussent les fines herbes ainsi que les plantes ornementales connues et appréciées déjà au temps des Romains: laurier-cerise, violette, houx, romarin, thym ...

52 Alla luce di una lampada romana, nella camera da letto del «Römerhaus» sono sistemati i mobili come al tempo dei Romani. Si tratta di fedeli copie dei reperti portati alla luce nelle residenze signorili di Pompei dove, contrariamente all'insediamento di Augusta Raurica, i mobili sono rimasti intatti sotto le ceneri del Vesuvio oppure ne è stata individuata l'impronta lasciata dopo il cataclisma.
53 Palme, fichi e cipressi conferiscono una nota meridionale al giardino nel cortile interno del «Römerhaus». Fra le piante crescono erbe e piantine ornamentali che erano già note ed apprezzate al tempo dei Romani: lauroceraso, violette, agrifoglio, ruta, salvia, rosmarino, timo ...

52 The furnishings of the bedroom in the Römerhaus, lit by a Roman lamp, are exact copies of those found in upper-class houses in Pompeii, where the furniture—unlike that of Augusta Raurica—was preserved under the ashes of Vesuvius, either intact or at least as a moulded impression.
53 Palms, a fig-tree and cypresses give the garden in the inner courtyard of the Römerhaus its southern note. Between them grow decorative plants and garden herbs that were known and grown in Roman times—laurel, violets, holly, rue, sage, rosemary and thyme ...